

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА ВО ФРАНЦИИ: НОВЫЙ ВЗГЛЯД НА ИСТОРИЮ ТРИУМФА*

Рец. на: Les intellectuels russes à la conquête de l'opinion publique française: Une histoire alternative de la littérature russe en France de Cantemir à Gorki / sous la direction d' A. Stroeв. — Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2019. — 368 p.

Ангелина Вачева

Софийский университет им. св. Климента Охридского,
София, Болгария

RUSSIAN LITERATURE IN FRANCE: A NEW LOOK AT THE HISTORY OF TRIUMPH

Rev. of: Stroeв, A. (Ed.). (2019). *Les intellectuels russes à la conquête de l'opinion publique française: Une histoire alternative de la littérature russe en France de Cantemir à Gorki*. Paris, Presses Sorbonne Nouvelle. 368 p.

Angelina Vacheva

Sofia University "St Kliment Ohridski",
Sofia, Bulgaria

This review considers *Les intellectuels russes à la conquête de l'opinion publique française: Une histoire alternative de la littérature russe en France de Cantemir à Gorki*, a collection edited by Alexandre Stroeв, a specialist in Franco-Russian cultural connections. The publication sets an ambitious goal — to offer an alternative history of the perception of Russian literature in France over a period of almost two centuries. Nineteen articles mostly cover the translations and reception of works by a number of prominent representatives of Russian literature in France. At the same time, many of them explore the interest of Russian writers in French culture, their reading repertoire, circle of acquaintances, and travel diaries. The opinions expressed in most cases are adapted to modern theoretical research and are significant for both the history and theory of literature. The publication

* *Citation:* Vacheva, A. (2020). Russian Literature in France: A New Look at the History of Triumph. In *Quaestio Rossica*. Vol. 8, № 3. P. 1063–1069. DOI 10.15826/qr.2020.3.513.

Цитирование: Vacheva A. Russian Literature in France: A New Look at the History of Triumph // *Quaestio Rossica*. Vol. 8. 2020. № 3. P. 1063–1069. DOI 10.15826/qr.2020.3.513 / Вачева А. Русская литература во Франции: новый взгляд на историю триумфа // *Quaestio Rossica*. Т. 8. 2020. № 3. С. 1063–1069. DOI 10.15826/qr.2020.3.513.

is dedicated to the memory of the untimely departed Alexander Yanushkevich, a remarkable researcher of 19th-century Russian literature and a participant of the collection.

Keywords: Russian literature; Russian intellectuals; reception; Russia; France; translation; public opinion.

Рецензия посвящена сборнику *Les intellectuels russes à la conquête de l'opinion publique française: Une histoire alternative de la littérature russe en France de Cantemir à Gorki*, вышедшему под редакцией исследователя русско-французских культурных связей Александра Строева. Издание ставит перед собой амбициозную задачу предложить альтернативную историю восприятия русской литературы во Франции на протяжении почти двух столетий. 19 статей охватывают преимущественно переводы и рецепцию творчества ряда выдающихся представителей русской литературы во Франции. В то же время многие из них исследуют интерес самих русских писателей к французской культуре, репертуар их чтения, круг знакомств, путевые дневники. Высказанные мнения в большинстве случаев адаптированы к современным теоретическим изысканиям и существенны как для истории, так и для теории литературы. Издание посвящено памяти безвременно ушедшего замечательного исследователя русской литературы XIX в. Александра Янушкевича, участника сборника.

Ключевые слова: русская литература; русские интеллектуалы; рецепция; Россия; Франция; перевод; общественное мнение.

Рецензируемый сборник *Les intellectuels russes à la conquête de l'opinion publique française: Une histoire alternative de la littérature russe en France de Cantemir à Gorki* («Завоевание французского общественного мнения русскими писателями: альтернативная история русской литературы во Франции от Кантемира до Горького») [*Les intellectuels russes*], вышедший под редакцией исследователя русско-французских культурных связей Александра Строева, ставит перед собой амбициозную задачу: предложить альтернативную историю восприятия русской литературы во Франции на протяжении почти двух столетий. Основная линия редактора сборника в собственных исследованиях последних лет — рассмотрение истории русско-французских взаимоотношений на основе тщательных архивных разысканий и изучение не очень известных не только широкой аудитории, но даже специалистам литературных текстов и фактов [Stroev] — продолжена в материалах сборника. 19 статей охватывают преимущественно переводы и рецепцию творчества ряда выдающихся представителей русской литературы во Франции. В то же время многие из них исследуют интерес самих русских писателей к французской культуре, репертуар их чтения, круг знакомств, путевые дневники, которые они вели в Париже.

Издание посвящено памяти безвременно ушедшего замечательного исследователя русской литературы XIX в. Александра Янушкевича, участника сборника.

Сборник открывается обширным предисловием А. Строева, озаглавленным фразой Растиньяка из романа «Отец Горио»: *“À nous deux Paris”*: *pour une histoire alternative de la littérature russe en France* («Кто сильнее, Париж, я или ты?»: за альтернативную историю русской литературы во Франции») (р. 11–51). В ней очерчивается стратегия опубликованных в сборнике работ: представить не просто восприятие русской литературы во Франции или проблему культурных влияний и взаимодействий, а проследить за механизмами программирования успеха произведений русских авторов самими писателями, издателями, переводчиками, журналистами и дипломатами. А. Строев анализирует динамику интереса французской аудитории к текстам русских писателей. Если в XVIII в. стихи и пьесы русских поэтов и драматургов воспринимаются как редкие экзотические курьезы, то в XIX в. русский роман прорывается на французский книжный рынок. Литературное признание во Франции принципиально важно для репутации писателя на родине, как это особенно ярко проявляется в случае А. П. Сумарокова. Ближе к середине века появляются переводы повестей Гоголя и Тургенева, исторических и фантастических романов Булгарина и Греча, которые еще не вызывают широкого интереса у читателей, тогда как вторая половина столетия и начало XX в. отмечены серьезным ростом спроса на психологические, политические, мистические и драматические произведения русских авторов, огромной популярностью Толстого, Достоевского, Мережковского, Чехова и Горького. А. Строев уделяет особое внимание своим излюбленным темам — усилиям Екатерины II в пропаганде достижений русской культуры на Западе, дипломатическим и литературным интригам, восприятию русскими писателями-путешественниками литературной и общественной жизни Франции последних десятилетий XVIII в. (Фонвизин, Карамзин).

Обзорный характер вступительной статьи А. Строева сменяется анализом конкретных проблем, связанных с «французскими» сюжетами жизни и творчества ряда известнейших русских авторов на протяжении почти двух столетий — от 30-х гг. XVIII в. до первых десятилетий века XX. Франсин-Доминик Лиштенан анализирует политический контекст опровержения Антиохом Кантемиром «Московских писем» (*Lettres moscovites*, 1736) Франческо Локателли (*Le prince Cantemir et sa refutation des «Lettres moscovites» de Francesco Locatelli*) (р. 53–66). Исследовательница, будучи признанным знатоком российской истории елизаветинского времени [см.: Лиштенан], отмечает последовательность идей Кантемира-дипломата, оспаривающего суждения автора писем о принципах российской государственности и его оценку представителей русской царствующей фамилии (особенно Елизаветы Петровны, тогда еще великой княжны),

и отмечает мастерство поэта, напоминающее обличительный тон его сатир, известных французскому читателю.

Жизнь и судьба польского графа Яна Потоцкого, впоследствии русского дипломата, автора путевых заметок и готического романа, написанных на французском, но не снискавших успеха при жизни, являются предметом статьи Дениса Кондакова (*Jean Potocki à Paris: une célébrité manquée?*) (р. 67–76). Андрей Добрицын представляет первые переводы на французский язык басен И. А. Крылова — переложения, опубликованные в французской печати, и трехязычный (русско-французско-итальянский) двухтомник 1825 г., изданный по инициативе графа Г. В. Орлова (*Les premières traductions françaises des fables d'Ivan Krylov*) (р. 77–89). Статья содержит ценные сведения о переводчиках и подробный список переведенных текстов, а также отмечает не всегда удачные переводческие решения, которые не передают оригинальность крыловских басен. Работа Нины Дмитриевой *La mentalité russe et la civilisation française: les journaux parisiens de Sergueï Tourgueniev (1815–1816)* (р. 91–102) знакомит читателя с впечатлениями юного дипломата, младшего из братьев Тургеневых, пребывавшего во французской столице после победы над Наполеоном. В своем дневнике он оценивает литературные и театральные новинки Парижа, осмысляет политические события.

Пребывание В. А. Жуковского в мае-июне 1827 г. во Франции, где его собственное творчество становится известным с начала 1820-х гг. по критическим заметкам и переводам, привлекло внимание прекрасных знатоков творчества писателя Ольги Лебедевой и Александра Янушкевича [см.: Жуковский]. В статье *Comment le poète construit sa vie: le journal parisien de Vassilii Joukovski (1827)* (р. 103–127) они исследуют интерес В. А. Жуковского, наставника наследника престола, к культуре и политике Франции, его тесное общение с французскими политическими деятелями и историками, в первую очередь с Ф. Гизо, повлиявшее на программу обучения будущего императора Александра II. Прорусскую пропаганду в путевых заметках Н. И. Греча анализирует Александр Сорочан в статье *La diplomatie littéraire dans les lettres de voyage de Nikolai Gretch* (р. 129–136). Екатерина Дмитриева предлагает читательскому вниманию очерк о литературных салонах княгини Зинаиды Волконской в Москве, Париже и Риме, ставших центрами активного общения русских и европейских художников, музыкантов и писателей (*Entre Moscou, Paris et Rome: les salons de la princesse Zinaïda Volkonskaïa*) (р. 137–172). К статье приложена подборка собственноручных рисунков из альбома Волконской, представляющих «художественный дневник» ее путешествий по России и Европе в 1816–1817 гг. (с. 159). Неординарный подход к теме «Пушкин и французская культура» предлагает Ольга Муравьева в статье *Pourquoi Pouchkine n'a-t-il pas voulu conquérir le marché littéraire français?* (р. 173–181). Автор называет некоторые из многочисленных причин, по кото-

рым А. С. Пушкин, великолепный знаток французской литературы, не старался популяризировать свое творчество во Франции: несовершенные переводы, усложненные «французским» интертекстуальным фоном его поэзии, расхождения с французскими мыслителями его времени, отсутствие непосредственных впечатлений от реальной французской жизни.

В статье *Une programmation inexistante vs une stratégie "insolente": Nikolai Gogol et Anatoli Demidov à Paris, dans les années 1830–1840?*, эпатажное название которой «Пренебрежение успехом или 'наглая' стратегия: Николай Гоголь и Анатолий Демидов в Париже в 1830–1840-х гг.» (р. 183–203) вполне соответствует исследуемой историко-литературной ситуации, Клод де Грев противопоставляет два стиля поведения русских во французской столице. Это самоизоляция Н. В. Гоголя, уже известного в России писателя, отказ от встреч с французскими литераторами во время пребывания в Париже осенью 1836 г. и его редкие посещения русских салонов. С нею контрастирует экстравагантность поведения Анатолия Демидова, старавшегося всеми средствами привлечь внимание французской прессы к своим путевым заметкам.

Непростое сотрудничество кн. П. А. Вяземского, С. Полторацкого и Я. Толстого с авторитетным «Энциклопедическим журналом», от защиты либеральных идей до опровержения порочащих Россию публикаций, рассматривает Екатерина Ларионова в статье *La Revue encyclopédique comme tribune littéraire et politique russe* (р. 205–213). Историю незаконченной апологетической истории жизни и правления императора Николая I, заказанную российским правительством популярному французскому романисту и журналисту Полю Лакруа (известному под псевдонимом Библиофил Жакоб), рассматривает Ирина Стаф (*L'Histoire de la vie et du règne de Nicolas I de Paul Lacroix (Bibliophile Jacob): une œuvre de commande russe* (р. 215–230). Исследуя этот «русский заказ», исследователь обращает внимание на многочисленные текстологические параллели с книгой М. А. Корфа «Восшествие на престол императора Николая I» (СПб., 1857).

Полина де Мони посвящает свою работу рецепции повести И. С. Тургенева «Вешние воды» во Франции (*La fortune française du roman d'Ivan Tourgueniev: les Eaux printanières*, р. 231–261). Карен Хаддад комментирует парижские впечатления 1862 г. и издательство над французскими буржуазными идеалами в «Зимних заметках о летних впечатлениях» Ф. М. Достоевского (1863), ставших, по ее мнению, своеобразным вызовом Парижу (*Impressions hivernales (et désobligeantes) d'un voyageur russe. Le «À nous deux Paris» de Dostoïevski*, р. 263–270). Пьер-Жан Дюфьеф подходит к классическому труду Эжена Вогюэ о русском романе с точки зрения диалога культур и видит в его публикации в 1886 г. часть нового экономического и культурного дискурса по отношению к России, ставящего себе целью изменение в положительную сторону имиджа страны

(*Le roman russe de Vogüé et le dialogue des cultures*, p. 271–284). Многоуровневая рецепция «Записок из подполья» Достоевского (первый перевод, инсценировка Ленормана и радиопьеса Жоржа Батая) – в центре работы Елены Гальцовой *D'un Esprit souterrain à l'autre: de la première traduction des Carnets du sous-sol de Dostoïevski à la pièce de théâtre de Lenormand et la pièce radiophonique de George Bataille* (p. 283–303). Цензура преследовала Л. Н. Толстого не только в России, но и во Франции. Алла Полосина комментирует купюры, приводящие к искажению смысла, в переводах произведений Толстого на французский. Особенно показателен случай с романом «Воскресение», который был издан в полном варианте только в Англии (*Lev Tolstoï défiguré: censure et traductions*, p. 305–316). Вадим Полонский раскрывает настойчивое стремление Д. С. Мережковского привлечь внимание французских издателей и читателей своими стихами, историческими романами и философской прозой. Многие свои надежды писатель связывал с посредничеством русского дипломата и литератора графа Мориса Прозора (*Dmitri Merejkovski et le comte Maurice Prozor*, p. 317–330). В заключительной статье сборника об открытии Максима Горького в начале нового века Серж Роле очерчивает начало огромной популярности творчества писателя во Франции. Автор анализирует рост интереса аудитории к прозе (романы «Фома Гордеев» и «Трое», очерки, рассказы) и драматургии писателя («На дне»). Роле отмечает обилие переводов произведений Горького и конкуренцию издательств в статье *La découverte de Gorki en France au début des années 1900* (p. 331–348).

Можно заключить, что издание достигло своих целей. Сборник вводит в научный оборот редкие сюжеты и малоизвестные факты русско-французских литературных и культурных взаимоотношений. Одно из главных его достоинств — комплексный подход к проблеме рецепции русской литературы во Франции. Авторы статей стремятся учесть не только осуществленные переводы, но и весь контекст их появления во французской печати, и отзывы на публикации в русской литературной среде. Во многих статьях содержатся сюжеты будущих разысканий, которые позволят восстановить картину в максимальной полноте.

Список литературы

Жуковский В. А. Полное собрание сочинений и писем : в 20 т. М. : Языки славян. культуры, 2004 / сост. и ред. О. Б. Лебедева, А. С. Янушкевич. Т. 13. Дневники. Письма-дневники. Записные книжки. 1804–1833. 608 с.

Лиштенан Ф.-Д. Россия входит в Европу. Императрица Елизавета Петровна и война за австрийское наследство. 1740–1750. М. : ОГИ, 2000. 408 с.

Les intellectuels russes à la conquête de l'opinion publique française: Une histoire alternative de la littérature russe en France de Cantemir à Gorki / sous la direction d'А. Stroeв. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2019. 368 p.

Stroeв А. La Russie et la France des Lumières. Monarques et philosophes, écrivains et espions. Paris : Inst. des Etudes Slaves, 2017. 508 p.

References

Liechtenhan, F.-D. (2000). *Rossiya vkhodit v Evropu. Imperatriza Elizaveta Petrovna i voina za Avstriiskoe nasledstvo* [Russia Enters Europe. Empress Elizabeth I and the War of the Austrian Succession]. Moscow, Ob'edinennoe gumanitarnoe izdatel'stvo. 408 p.

Stroev, A. (2017). *La Russie et la France des Lumières. Monarques et philosophes, écrivains et espions*. Paris, Inst. des Etudes Slaves. 508 p.

Stroev, A. (Ed.). (2019). *Les intellectuels russes à la conquête de l'opinion publique française: Une histoire alternative de la littérature russe en France de Cantemir à Gorki*. Paris, Presses Sorbonne Nouvelle. 368 p.

Zhukovsky, V. A. (2004). *Polnoe sobranie sochinenii i pisem v 20 t.* [Complete Works and Letters. 20 Vols.]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur. Vol. 13. Dnevnik. Pis'ma-dnevnik. Zapisnye knizhki. 1804–1833 / ed. by O. B. Lebedeva, A. S. Yanushkevich. 608 p.

The article was submitted on 16.02.2020